

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 135

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer  
ter zee, met Bijlage;  
Londen, 9 april 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1966, 162.  
Zie ook de rubrieken J van *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71 en *Trb.* 1992, 136.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 162 en *Trb.* 1986, 115.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122 en  
rubriek J van *Trb.* 1989, 71 en van *Trb.* 1992, 136.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36,  
*Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115 en *Trb.* 1989, 71.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36,  
*Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71 en *Trb.* 1992, 136.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in  
overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte

van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Uruguay<sup>1)</sup> . . . . . 2 december 1992

<sup>1</sup> Onder de volgende verklaring:

“Where, during the unloading of goods from ships or on their receipt in national warehouses, differences in packages are found, in terms of plus or minus quantities, in relation to what is stated in the consular cargo manifest, or where differences occur between the cargo of a ship and the manifest originating at the last port of call, unless those documents have been corrected in accordance with the regulations, the seizure of the excess packages shall be declared or a fine equal to the value of the missing goods shall be imposed.

In the case of goods carried in bulk or without packaging, the sanction shall be applied on the plus or minus differences with respect to the weights or quantities declared in the above-mentioned documents.

The determination of these differences shall invariably be subject, for the sole purpose of exemption from the sanction, to a tolerance of up to 5% (five per cent) with respect to the amount declared. This tolerance shall be applied to the amount declared for each ship and for each consignment.

The value of missing goods shall be established on the basis of the original documents, if they are not subject to a tariff, or on the basis of the maximum indicated by the tariff.

If the value cannot be determined, a fine of between \$200.00 (two hundred pesos) o \$ 10.000.00 (ten thousand pesos) shall be imposed.

If the difference relates to missing goods, liability shall be invoked only where it appears, from the circumstances of the case, that the shortfall occurred subsequent to the time at which the master took receipt of the goods or effects.

The consular manifest shall contain in generic form all the details provided by the regulations in order to identify the goods.” (*vertaling*)

#### *Verklaring van voortgezette gebondenheid*

De volgende Staten hebben verklaard zich gebonden te achten aan het Verdrag hetwelk voor hen van toepassing was voor zij de onafhankelijkheid verkregen:

Kroatië . . . . . 27 juli 1992  
Slovenië . . . . . 12 november 1992

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 174 en *Trb.* 1986, 115.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1978, 36.

## J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 162, *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71 en *Trb.* 1992, 136.

## 2. Wijzigingen

*Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag dd. 3 mei 1990*

De wijziging van de Bijlage dd. 3 mei 1990 (tekst in *Trb.* 1992, 136) is bij brief van 20 november 1992 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van de Nederlandse Antillen en Aruba.

De vertaling in het Nederlands van resolutie FAL 2(19) van 3 mei 1990 luidt:

### **Resolutie FAL.2(19) aangenomen op 3 mei 1990**

#### **Aanneming van wijzigingen van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd**

De Vereenvoudigingscommissie,

Herinnerend aan artikel VII(2)(a) van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd, hierna te noemen „het Verdrag”, betreffende de procedure voor het wijzigen van de Bijlage bij het Verdrag,

Voorts herinnerend aan de bij het Verdrag aan de Vereenvoudigingscommissie opgedragen taken betreffende het bestuderen en aannemen van wijzigingen van het Verdrag,

Na bestudering, tijdens haar negentiende zitting, van wijzigingen van de Bijlage bij het Verdrag, voorgesteld en rondgestuurd in overeenstemming met artikel VII(2)(a) daarvan,

1. Neemt, in overeenstemming met artikel VII(2)(a) van het Verdrag, wijzigingen aan van Deel IB, Algemene bepalingen, Normen 3.16.7 en 3.17.1 en Aanbevolen werkwijzen 2.12, 2.12.1, 3.9.1, 3.11 en 3.11.1 en nieuwe Aanbevolen Werkwijzen 1.3, 2.7.6.1, 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4, 3.11.5, 5.13 en 5.14 van de Bijlage bij het Verdrag, waarvan de tekst in de Bijlage bij deze resolutie is opgenomen;

2. Bepaalt, in overeenstemming met artikel VII(2)(b) van het Verdrag, dat de wijzigingen van kracht worden op 1 september 1991 tenzij vóór 1 juni 1991 ten minste een derde van de Verdragsluitende Regeringen de Secretaris-Generaal schriftelijk heeft medegedeeld de wijzigingen niet te aanvaarden;

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, overeenkomstig artikel VII(2)(a) van het Verdrag, de in de Bijlage vervatte wijzigingen aan alle Verdragsluitende Regeringen mede te delen;

4. Verzoekt de Secretaris-Generaal voorts alle ondertekenende Regeringen in kennis te stellen van de aanneming en het van kracht worden van de wijzigingen.

---

### Bijlage

#### **Wijzigingen van de Bijlage bij het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd, aangenomen door de Vereenvoudigingscommissie op 3 mei 1990**

Deel 1B, Algemene bepalingen, wordt gewijzigd en luidt als volgt:

##### „B. Algemene bepalingen

Overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel V van het Verdrag beletten de bepalingen van deze Bijlage het openbaar gezag niet de door dat gezag passend geoordeelde maatregelen te nemen, waaronder begrepen het vragen van nadere gegevens, hetgeen nodig zou kunnen zijn in gevallen waarin vermoeden bestaat van fraude of in verband met problemen van bijzondere aard die een ernstige bedreiging vormen van de openbare orde, de openbare veiligheid of de volksgezondheid, zoals onrechtmatige handelingen gericht tegen de veiligheid van het verkeer ter zee en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, of om het binnendringen of de verbreiding tegen te gaan van ziekten of plagen die schadelijk zijn voor de volksgezondheid, voor dieren of voor planten.”

Er wordt een nieuwe Aanbevolen Werkwijze 1.3 toegevoegd, die luidt als volgt:

„1.3 *Aanbevolen Werkwijze*. Maatregelen en procedures die door Verdragsluitende Regeringen worden opgelegd ten behoeve van de veiligheid of de opsporing van verdovende middelen, zouden doelmatig moeten zijn en, waar mogelijk, worden toegepast met behulp van moderne technieken, waaronder Automatische Informatieverwerking (AIV). Deze maatregelen en procedures dienen zodanig te worden uitgevoerd dat hierdoor zo weinig mogelijk hinder ontstaat voor schepen en personen of zaken aan boord, en dat onnodige vertraging wordt voorkomen.”

Er wordt een nieuwe Aanbevolen Werkwijze 2.7.6.1 toegevoegd, die luidt als volgt:

„2.7.6.1 *Aanbevolen Werkwijze*. Indien een verstekeling ontoereikende documenten heeft, zou het openbaar gezag, wanneer mogelijk en voor zover verenigbaar met de nationale wetgeving en veiligheidsvereisten, een begeleidende brief moeten verstrekken met een foto van de verstekeling en eventuele andere belangrijke informatie. Deze brief, waarin toestemming wordt verleend voor de terugkeer van de verstekeling met ieder mogelijk vervoermiddel naar de haven waar deze aan boord is gegaan, en waarin alle overige door het gezag opgelegde voorwaarden worden aangegeven, zou moeten worden overhandigd aan de reder of ondernemer die verantwoordelijk is voor de verwijdering van de verstekeling. Deze brief zal ook informatie bevatten die wordt vereist door het gezag op de transitopunten en in de haven waar de verstekeling aan boord is gegaan.”

*Noot:* Deze aanbeveling is niet bedoeld om het openbaar gezag te beletten dat het een verstekeling aan een nader onderzoek onderwerpt ten behoeve van eventuele vervolging en/of uitzetting. Voorts dient deze aanbeveling niet te worden uitgelegd als in tegenspraak met de bepalingen van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 van de Verenigde Naties aangaande het verbod tot uitzetting of terugleiding van een vluchteling.

Aanbevolen Werkwijze 2.12 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„2.12 *Aanbevolen Werkwijze*. Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, de daarvoor in aanmerking komende maatregelen moeten nemen opdat het aantal ligdagen tot een minimum wordt beperkt, zou de nodige maatregelen moeten treffen die een goede gang van zaken in de haven bevorderen, en zou veelvuldig alle werkwijzen opnieuw moeten bezien die verband houden met de aankomst en het vertrek van schepen, waaronder begrepen voorzieningen ten aanzien van de inscheeping en ontscheeping, het laden en lossen, het onderhoud en dergelijke, en de daarmee samenhangende veiligheidsmaatregelen. Tevens zou het openbaar gezag voorzieningen moeten treffen opdat de in- en uitklaring van vrachtschepen en hun lading, voor zover mogelijk, geschiedt ter plaatse waar het schip gelost en geladen wordt.”

Aanbevolen Werkwijze 2.12.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„2.12.1 *Aanbevolen Werkwijze*. Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, passende maatregelen moeten nemen die een goede gang van zaken in de haven bevorderen, zodat het laden en lossen en het in- en uitklaren van goederen vlot en eenvoudig verlopen. Deze voorzieningen zouden zich – vanaf het tijdstip waarop het schip in de haven aankomt – moeten uitstrekken over alle fasen, te weten lossing en inklaring door het openbaar gezag, en zo nodig opslag en doorzending van de lading. Er dient een

gemakkelijke en rechtstreekse verbinding te zijn tussen het pakhuis en het inklaringskantoor van het openbaar gezag, die beide in de onmiddellijke omgeving van het havengebied zouden moeten zijn gevestigd; indien mogelijk zouden mechanische transportsystemen aanwezig moeten zijn.”

Aanbevolen Werkwijze 3.9.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.9.1 *Aanbevolen Werkwijze*. Indien enigszins mogelijk zou het openbaar gezag controle van de reisbagage van vertrekkende reizigers achterwege moeten laten, waarbij voldoende aandacht wordt geschonken aan de mogelijke noodzaak tot het opleggen van passende veiligheidsmaatregelen.”

Aanbevolen Werkwijze 3.11 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.11 *Aanbevolen Werkwijze*. Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, passende maatregelen moeten nemen opdat de goede gang van zaken in de haven zodanig wordt bevorderd dat passagiers en bemanning snel kunnen worden ingescheept of ontscheept en de bagage snel kan worden in- of uitgeklaard. Tevens zou het openbaar gezag voldoende personeel ter beschikking moeten stellen en voor doelmatige installaties moeten zorgen, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan voorzieningen voor het laden, het lossen en het transport van de bagage (waaronder begrepen het gebruik van mechanische transportsystemen). Tevens zou daarbij in het bijzonder gelet moeten worden op punten waar veelvuldig vertraging in het verwerken van de passagiers optreedt. Zo nodig zouden voorzieningen moeten worden getroffen voor een beschutte doorgang tussen het schip en de plaats waar de passagiers en de bemanning worden gecontroleerd. Deze voorzieningen en installaties zouden flexibel moeten zijn, en zouden moeten kunnen worden uitgebreid opdat zij aan verhoogde veiligheidseisen voldoen in situaties waarin zich grotere bedreigingen voordoen.”

Aanbevolen werkwijze 3.11.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

- „3.11.1 *Aanbevolen werkwijze*. Het openbaar gezag zou:
- a. in samenwerking met de reders en de havenautoriteiten passende voorzieningen moeten treffen, zoals:
    - (i) een methode van ononderbroken behandeling van de afzonderlijke passagiers en van hun bagage;
    - (ii) een systeem waardoor het de passagiers mogelijk wordt gemaakt hun gecontroleerde bagage gemakkelijk te identificeren en daarvan bezit te nemen zodra deze bagage is neergezet op een plaats waar de passagiers ze weer kunnen afhalen;
    - (iii) de verzekering dat voorzieningen en diensten beschikbaar zijn

om te voorzien in de behoeften van oudere en gehandicapte passagiers;

b. zich ervan te verzekeren dat de havenautoriteiten alle noodzakelijke maatregelen nemen zodat:

- (i) de passagiers zich met hun bagage gemakkelijk en snel naar en van plaatselijke vervoermiddelen kunnen begeven;
- (ii) indien bemanningen zich voor het vervullen van officiële plichten in een bepaald gebouw moeten melden, dat gebouw gemakkelijk toegankelijk is en, zo het meerdere gebouwen betreft, deze zo dicht mogelijk bij elkaar zijn gevestigd."

Er worden nieuwe Aanbevolen Werkwijzen 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 en 3.11.5 toegevoegd, die luiden als volgt:

„3.11.2 *Aanbevolen Werkwijze*. Er zouden maatregelen moeten worden genomen om te verzekeren dat alle noodzakelijke informatie over vervoer en veiligheid beschikbaar is voor passagiers die een verminderd gehoor of gezichtsvermogen hebben.

3.11.3 *Aanbevolen Werkwijze*. Voor oudere en gehandicapte passagiers die worden afgezet of opgehaald bij een havengebouw, zouden aparte punten moeten worden gereserveerd, zo dicht mogelijk bij de hoofdingang. Deze zouden duidelijk moeten worden aangegeven door middel van passende borden. De toegangsroutes zouden vrij van hindernissen moeten zijn.

3.11.4 *Aanbevolen Werkwijze*. Indien de toegankelijkheid van openbare diensten beperkt is, zou alles in het werk moeten worden gesteld om toegankelijke openbare vervoersdiensten te bieden voor redelijke prijzen, door het aanpassen van de bestaande en voorgenomen diensten, of door het bieden van bijzondere voorzieningen voor passagiers die verminderd mobiel zijn.

3.11.5 *Aanbevolen Werkwijze*. Er zouden geschikte voorzieningen moeten worden geboden, in havens en op schepen, naar gelang passend, om de veilige inscheping en ontscheping van oudere en gehandicapte passagiers mogelijk te maken."

Norm 3.16.7 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.16.7 *Norm*. In het algemeen worden passagiers van cruiseschepen niet onderworpen aan een persoonlijk onderzoek door het openbaar gezag dat verantwoordelijk is voor immigratiecontrole, behalve voor zover nodig ten behoeve van de veiligheid, het vaststellen van de identiteit en het nagaan of zij toegelaten kunnen worden."

Norm 3.17.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.17.1 *Norm*. Een passagier op doorreis die aan boord blijft van het schip waarop hij aankomt en vertrekt, wordt normaliter niet onder-

worpen aan een routinecontrole door het openbaar gezag, behalve voor veiligheidsdoeleinden.”

Er wordt een nieuw Deel 5G toegevoegd, dat luidt als volgt:

„G. *Nationale Vereenvoudigingscommissies*

5.13 *Aanbevolen Werkwijze.* Elke Verdragsluitende Regering zou, wanneer zij dit noodzakelijk en passend acht, een nationaal programma voor de vereenvoudiging van het verkeer ter zee moeten vaststellen op basis van de vereisten van deze Bijlage aangaande vereenvoudiging, en zou moeten verzekeren dat de doelstelling van haar vereenvoudigingsprogramma het aannemen is van alle praktische maatregelen ter vereenvoudiging van het verkeer van schepen, lading, bemanningen, passagiers, post en voorraden, door het wegnemen van onnodige hindernissen en vertragingen.

5.14 *Aanbevolen Werkwijze.* Elke Verdragsluitende Regering zou een nationale commissie voor de vereenvoudiging van het verkeer ter zee moeten instellen, of een soortgelijk nationaal orgaan voor de coördinatie, tussen overheden, instanties en andere organisaties die zich bezighouden met of verantwoordelijk zijn voor verscheidene aspecten van het internationale verkeer ter zee, alsmede met havenautoriteiten, reders en ondernemers, om te stimuleren dat vereenvoudigingsmaatregelen worden genomen en uitgevoerd.

*Noot:* De Verdragsluitende Regeringen wordt verzocht bij het instellen van een nationale commissie voor de vereenvoudiging van het verkeer ter zee of een soortgelijk nationaal coördinatie-orgaan de Richtlijnen vervat in FAL.5/Circ.2 in aanmerking te nemen.”

---



*Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag dd. 1 mei 1992*

Tijdens haar eenentwintigste zitting heeft de Vereenvoudigingscommissie op 1 mei 1992 in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag bij resolutie FAL 3(21) wijzigingen aangenomen.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Ingevolge artikel VII, tweede lid, letter b, van het Verdrag zijn de wijzigingen op 1 september 1993 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk.

De Engelse en de Franse tekst van genoemde resolutie luiden als volgt:

**Resolution FAL 3 (21)**  
**adopted on 1 May 1992**

**Adoption of Amendments to the Convention on Facilitation of  
International Maritime Traffic 1965. As amended**

The facilitation Committee,

Recalling article VII(2)(a) of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedure for amending the Annex to the Convention,

Recalling further the functions which the Convention confers upon the Facilitation Committee for the consideration and adoption of amendments to the Convention,

Having considered, at its twenty-first session, amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated in accordance with article VII(2)(a) thereof,

1. Adopts, in accordance with Article VII(2)(a) of the Convention, the amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article VII(2)(6) of the Convention, that the amendments shall enter into force on 1 September 1993 unless, prior to 1 June 1993 at least one third of Contracting Governments have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the amendments;

3. Requests the Secretary-General, in conformity with article VII(2)(a) of the Convention, to communicate the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments;

4. Further Requests the Secretary-General to notify all Signatory Governments of the adoption and entry into force of the said amendments.

---

**Annex**

**Amendments to the Annex to the Convention on Facilitation of  
International Maritime Traffic, 1965, as amended**

In Section 1, Definitions and General Provisions, add under A. Definitions:

*"Security Measures, Internationally agreed measures to improve*

**Résolution FAL 3(21)  
adoptée le 1er mai 1992**

**Adoption d'amendements à la Convention visant à faciliter le trafic  
maritime international, 1965, telle que modifiée**

Le Comité de la simplification des formalités,

Rappelant les dispositions de l'article VII 2) a) de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, 1965, telle que modifiée, ci-après dénommée «la Convention», qui ont trait à la procédure d'amendement de l'Annexe de la Convention.

Rappelant également les fonctions qui sont conférées au Comité de la simplification des formalités en matière d'examen et d'adoption d'amendements à la Convention,

Ayant examiné, à sa vingt et unième session, les amendements à l'Annexe de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VII 2 a) de ladite convention,

1. Adopte, conformément à l'article VII 2) a) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article VII 2) b) de la Convention, que les amendements entreront en vigueur le 1er septembre 1993 à moins que, d'ici au 1er juin 1993, un tiers au moins des Gouvernements contractants n'ait notifié par écrit au Secrétaire général qu'ils n'acceptent pas les amendements;

3. Prie le Secrétaire général, conformément à l'article VII 2) a) de la Convention, de communiquer les amendements reproduits en annexe à tous les Gouvernements contractants;

4. Prie également le Secrétaire général de notifier l'adoption et l'entrée en vigueur desdits amendements à tous les Gouvernements signataires.

---

**Annexe**

**Amendements à l'annexe de la Convention visant à faciliter le trafic  
maritime international, 1965, telle que modifiée**

Chapitre premier - Définitions et dispositions générales  
Ajouter ce qui suit sous la rubrique A. Définitions:

«*Document de transport.* Document attestant un contrat de trans-

security on board ships and in port areas to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships\*.

---

\* Reference is made to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, 1988 and to MSC/Circ. 443 of 26 September 1986 on "Measures to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships."

*"Transport document.* Document evidencing a contract of carriage between a shipowner and a consignor, such as a sea waybill, a bill of lading or a multimodal transport document."

In Section 2, Arrival, Stay and Departure of the Ship:  
Recommended Practice 2.3.1 is amended to read:

"2.3.1. *Recommended Practice.* In the Cargo Declaration, public authorities should not require more than the following information:

- a) on arrival
  - name and nationality of the ship
  - name of master
  - port arrived from
  - port where report is made
  - marks and numbers; number and kinds of packages; quantity and description of the goods
  - transport document numbers for cargo to be discharged at the port in question
  - ports at which cargo remaining on board will be discharged
  - original ports of shipment in respect of goods shipped under multimodal transport documents or through bills of lading
- b) on departure
  - name and nationality of the ship
  - name of master
  - port of destination
  - in respect of goods loaded at the port in question; marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
  - transport document numbers for cargo loaded at the port in question."

The Note to Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

*"Note:* This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be

port entre un armateur et un expéditeur, tel qu'une lettre de transport maritime, un connaissement ou un document de transport multimodal.

*Mesures de sûreté.* Mesures approuvées au niveau international pour améliorer la sûreté à bord des navires et dans les zones portuaires afin de prévenir les actes illicites à l'encontre des passagers et des équipages à bord des navires\*.

---

\* Il convient de se reporter à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, 1988, et à la circulaire MSC/Circ. 443 du 26 septembre 1986 portant sur les «Mesures visant à prévenir les actes illicites à l'encontre des passagers et des équipages à bord des navires».

Chapitre 2 – Entrée, séjour au port et sortie des navires  
La pratique recommandée 2.3.1 est modifiée comme suit:

«2.3.1 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration de la cargaison, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivant:

a) à l'arrivée

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de provenance
- port où est rédigée la déclaration
- marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéros des documents de transport de la cargaison destinée à être débarquée au port en question
- ports auxquels la marchandise restant à bord doit être débarquée
- premiers ports d'embarquement des marchandises chargées sous documents de transport multimodal ou connaissements directs.

b) au départ

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de destination
- pour les marchandises chargées au port en question: marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéros des documents de transport pour les marchandises embarquées au port en question.»

La note relative à la pratique recommandée 2.7.6.1 est modifiée comme suit:

«*Note:* La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le

construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the United Nations Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee.”

Recommended Practice 2.12.6 is upgraded to Standard 2.12.6 and amended to read:

“2.12.6 *Standard*. Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.

Standards 2.12.7 and 2.12.8 are added to read:

2.12.7. *Standard*. Contracting Governments shall permit the temporary importation of component parts of containers without payment of customs duties and other taxes and charges when these parts are needed for the repair of containers already admitted under the terms of Standard 4.8.

2.12.8. *Standard*. Public authorities shall, subject to compliance with any national prohibitions or restrictions and any required port security or narcotica control measures, grant priority clearance to live animals, perishable goods and other consignments of urgent nature.”

In Section 3, Arrival, and Departure of Persons:

Recommended Practices 3.2 and 3.3 are upgraded to Standards 3.2 and 3.3 and amended to read:

“3.2 *Standard*. Public authorities shall make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ships’ passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition, these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connection with customs and other formalities on arrival and departure.

“3.3 *Standard*. After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities shall hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory”

renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme allant à l'encontre des dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés, adopté le 31 janvier 1967, qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié.»

La pratique recommandée 2.12.6 devient la norme 2.12.6 et est modifiée comme suit:

«2.12.6 *Norme.* Les pouvoirs publics autorisent les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 4.8 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents»

Les normes 2.12.7 et 2.12.8 ci-après sont ajoutées au texte existant:

«2.12.7 *Norme.* Les Gouvernements contractants autorisant l'importation temporaire d'éléments pour conteneurs sans percevoir de droits de douane ni d'autres taxes et redevances lorsque ces éléments sont nécessaires pour la réparation des conteneurs déjà admis en vertu de la norme 4.8.

2.12.8 *Norme.* Les pouvoirs publics, sous réserve de toutes interdictions ou restrictions nationales et de toutes mesures nécessaires pour la sécurité des ports et le contrôle des stupéfiants, accordent la priorité au déroulement des formalités concernant les animaux vivants, les marchandises périssables et d'autres chargements de nature urgente.»

### Chapitre 3 – Arrivée et départ des personnes

Les pratiques recommandées 3.2. et 3.3 deviennent les normes 3.2 et 3.3 et sont modifiées comme suit:

«3.2 *Norme.* Les pouvoirs publics prennent des dispositions en vertu desquelles les passeports des passagers, ou autres pièces officielles d'identité en tenant lieu, ne sont contrôlés qu'une fois par les autorités d'immigration, à l'arrivée comme au départ. La présentation des passeports ou d'autres pièces officielles d'identité en tenant lieu pourra, en outre, être demandée aux fins de contrôle ou d'identification dans le cadre des formalités de douane ou d'autres formalités, à l'arrivée et au départ.

3.3 *Norme.* Après la présentation des passeports ou pièces officielles d'identité en tenant lieu, les pouvoirs publics doivent, immédiatement après vérification, restituer ces documents et non les détenir à des fins de contrôle supplémentaire sauf si un obstacle quelconque s'oppose à l'admission d'un passager sur le territoire.»

Standard 3.7 is amended to read:

“3.7 *Standard*. In cases where evidence of protection against yellow fever is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the form provided for in the International Health Regulations.”

New Recommended Practice 3.11.6 is added to read:

“3.11.6 *Recommended Practice*. Public authorities should consider, as a means of ensuring prompt clearance, the introduction of the dual-channel system\* for the clearance of passengers, and their baggage and private road vehicles.

---

\* Reference is made to Recommended Practice 11 and appendix II of Annex F 3 of the Kyoto Convention.”

Standard 3.14 is amended to read:

“3.14 *Standard*. Public authorities shall, without unreasonable delay, accept persons on board a ship for examination as to their admissibility into the State.”

In Section 4, Public Health and Quarantine Including Sanitary Measures for Animals and Plants:

.1 Recommended Practice 4.2 is amended to read:

“4.2 *Recommended Practice*. Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 85 of the International Health Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.”

In Section 5, Miscellaneous Provisions:

.1 Standard 5.9 is amended to read:

“5.9 *Standard*. Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a transport document or a copy thereof, unless the shipowner is or is acting for, the importer or exporter.”

To section 5, Miscellaneous Provisions, is added:

“H. ELECTRONIC DATA PROCESSING/ELECTRONIC DATA INTERCHANGE (EDP/EDI)

5.15 *Recommended Practice*. When introducing electronic data processing and interchange techniques to facilitate the clearance of



La norme 3.7 est modifiée comme suit:

«3.7 *Norme.* Dans le cas où les personnes se trouvant à bord doivent faire la preuve qu'elles sont protégées contre la fièvre jaune, les pouvoirs publics acceptent le certificat international de vaccination ou de revaccination dans la forme prévue par le Règlement sanitaire international.»

La nouvelle pratique recommandée 3.11.6 ci-après est ajoutée:

«3.11.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, afin d'assurer le prompt déroulement des formalités, envisager d'adopter le système du double circuit\* pour le contrôle des passagers, de leurs bagages et de leurs véhicules routiers privés.

---

\* Il convient de se reporter à la pratique recommandée 11 et à l'appendice II de l'Annexe F3 de la Convention de Kyoto.»

La norme 3.14 est modifiée comme suit:

«3.14 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent procéder, sans retard injustifié, au contrôle des personnes à bord des navires afin de vérifier si elles sont admissibles dans l'Etat.»

Chapitre 4 – Hygiène, services médicaux et quarantaine, services vétérinaires et phytosanitaires

1. La pratique recommandée 4.2 est modifiée comme suit:

«4.2. *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales et économiques devraient conclure des arrangements spéciaux, au titre de l'article 85 du Règlement sanitaire international, dans le cas où de tels arrangements facilitent l'application de ce règlement.»

Chapitre 5 – Dispositions diverses

1. La norme 5.9 est modifiée comme suit:

«5.9 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas de l'armateur qu'il fasse figurer des renseignements spéciaux à leur intention sur le document de transport ou la copie de ce document, à moins que l'armateur n'agisse en qualité d'importateur ou d'exportateur ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.»

Le texte ci-après est ajouté au chapitre 5 – Dispositions diverses:

«TRAITEMENT ELECTRONIQUE DE L'INFORMATION/  
ECHANGE DE DONNEES INFORMATISEES TEI/EDI)

5.15 *Pratique recommandée.* Lorsqu'ils adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données

ships, Contracting Governments should encourage public authorities and private parties concerned to exchange data electronically in conformity with international standards.

5.16 *Standard.* Public authorities shall accept any of the documents required for the clearance of ships, when produced by electronic data processing or interchange techniques that conform with international standards provided they contain the required information.

5.17 *Standard.* Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall limit the information they require to that provided for in the pertinent provisions of this annex.

5.18 *Recommended Practice.* When planning for, introducing, or modifying electronic data processing or interchange techniques for the clearance of ships, public authorities should endeavour to:

- a) afford all interested parties, from the outset, the opportunity for consultation;
- b) evaluate existing procedures and eliminate those which are unnecessary;
- c) determine those procedures which are to be computerized;
- d) use United Nations (UN) Recommendations and relevant ISO Standards to the maximum extent practicable;
- e) adapt these techniques for multimodal applications; and
- f) take appropriate steps to minimize the cost of implementing these techniques to operators and other private parties.

5.19 *Standard.* Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall encourage but not require their use by maritime operators and other parties concerned.

## I. PRIVATE GIFT PACKAGES AND TRADE SAMPLES

5.20 *Recommended Practice.* Public authorities should provide simplified procedures for the prompt clearance of private gift pack-

informatisées pour faciliter le déroulement des formalités concernant les navires, les Gouvernements contractants devraient encourager les pouvoirs publics et les parties privées intéressées à procéder à l'échange de renseignements par des moyens électroniques, conformément aux normes internationales.

5.16 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent tout document exigé pour le déroulement des formalités concernant les navires, qui est établi par des techniques de traitement électronique de l'information ou d'échange de données informatisées conformes aux normes internationales, sous réserve qu'il soit lisible et compréhensible et qu'il contienne les renseignements requis.

5.17 *Norme.* Les pouvoirs publics qui adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires limitent les renseignements qu'ils exigent à ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de la présente Annexe.

5.18 *Pratique recommandée.* Lorsqu'ils envisagent, adoptent ou modifient des techniques de traitement électronique de l'information ou d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires, les pouvoirs publics devraient s'efforcer:

- a) de donner, dès le début, à toutes les parties intéressées l'occasion de participer à des consultations;
  - b) d'évaluer les procédures actuelles et d'éliminer celles qui sont inutiles;
  - c) de déterminer les procédures qui doivent être informatisées;
  - d) d'appliquer, dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les recommandations de l'Organisation des Nations Unies (ONU) et les normes pertinentes de l'ISO;
  - e) d'adapter ces techniques à des fins d'application multimodale;
- et
- f) de prendre les mesures voulues pour réduire au minimum le coût de la mise en oeuvre de ces techniques pour les exploitants et autres parties privées.

5.19 *Norme.* Les pouvoirs publics qui adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires, encouragent mais n'exigent pas leur emploi par les exploitants maritimes et autres parties intéressées.

## I. COLIS DE CADEAUX PRIVÉS ET ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX

5.20 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prévoir des procédures simplifiées pour assurer le déroulement rapide

ages and trade samples not exceeding a certain value or quality, which should be set at as high a level as possible.

## J. CONSULAR FORMALITIES AND FEES

5.21 *Standard.* Contracting Governments shall not require consular formalities, charges or fees in connection with documents for the clearance of ships.

## K. SUBMISSION OF PRE-IMPORT INFORMATION

5.22 *Recommended Practice.* Public authorities should develop procedures to allow for the submission of advance information prior to arrival of cargo in order to facilitate customs clearance.

## L. CLEARANCE OF SPECIALIZED EQUIPMENT

5.23 *Standard.* Public authorities shall grant prompt customs clearance of specialized equipment needed to implement security measures.

## M. FALSIFIED DOCUMENTS

5.24 *Standard.* Each Contracting Government shall ensure that the public authorities seize fraudulent, falsified or counterfeit travel documents of inadmissible persons. Such documents shall be removed from circulation and returned to the appropriate authorities when practicable. In place of a seized document, a covering letter shall be issued by the removing State and attached to it will be a photocopy of the forged travel documents, if available, as well as any important information. The covering letter and its attachment shall be handed over to the operator effecting the removal of the inadmissible person. It will serve to give information to the authorities at the transit and/or the original point of embarkation.

*Note:* The above Standard shall not be construed as overriding the right of the public authorities of the Contracting Governments to determine whether or not, depending on the individual case, possession of fraudulent documents in itself constitutes grounds for refusal of admission and prompt removal from the territory of the State concerned. Nothing in this Standard is to be construed as contradicting the provisions of the UN Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the UN Protocol Relating to the Status of Refugees of

des formalités concernant les colis de cadeaux privés et les échantillons commerciaux ne dépassant pas une certaine valeur ou qualité dont le niveau devrait être fixé à un niveau aussi élevé que possible.

## J. FORMALITES ET DROITS CONSULAIRES

5.21 *Norme.* Les Gouvernements contractants n'imposent pas de formalités, de redevances ni de droits consulaires pour les documents requis pour le déroulement des formalités concernant les navires.

## K. SOUMISSION DE RENSEIGNEMENTS AVANT L'IMPORTATION

5.22 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient élaborer des procédures pour permettre la soumission de renseignements avant l'arrivée de la cargaison afin d'en faciliter le dédouanement.

## L. DEROULEMENT DES FORMALITES CONCERNANT LE MATERIEL SPECIALISE

5.23 *Norme.* Les pouvoirs publics prévoient un dédouanement rapide pour le matériel spécialisé nécessaire à la mise en oeuvre des mesures de sûreté.

## M. DOCUMENTS FALSIFIES

5.24 *Norme.* Chaque Gouvernement contractant veille à ce que les pouvoirs publics saisissent les documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux en possession de personnes non admissibles. Ces documents sont retirés de la circulation et renvoyés aux autorités compétentes lorsque cela est possible. En remplacement d'un document saisi, l'Etat qui renvoie une personne non admissible émet une lettre explicative et y joint une photocopie des faux documents de voyage, s'ils sont disponibles, ainsi que tout autre renseignement important. La lettre explicative et la pièce jointe sont remises à l'exploitant qui effectue le réacheminement de la personne non admissible. Cette lettre servira à informer les autorités au point de transit et/ou au point d'embarquement initial.

*Note:* La norme ci-dessus ne doit pas être interprétée comme l'emportant sur le droit des pouvoirs publics des Gouvernements contractants de déterminer, dans chaque cas, si la possession de documents frauduleux constitue en soi une raison de refus d'admission et d'expulsion immédiate du territoire de l'Etat intéressé. Aucune disposition de la norme ne doit être interprétée comme étant contraire aux dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des

31 January 1967, which concern the prohibitions of the expulsion or return of a refugee.”

## AMENDMENTS AIMING AT THE RESTRUCTURING OF THE ANNEX TO THE FAL CONVENTION

### *Restructuring of sections and subsections*

In Section 1, subsection “C” is added to read: “Electronic Data Processing Techniques”.

In Section 2, subsection “E” is deleted and a new subsection G is added to read:

“G. Errors in documentation and penalties therefor”.

Sub-heading letters “F” and “G” are amended to read “E” and “F”.

In Section 3, the heading of subsection B is amended to read;

“B. Measures to facilitate clearance of passengers, crew and baggage”.

In Section 3, subsection “C” is added to read:

“C. Special facilities for marine transport of elderly and disabled passengers”;

Sub-heading letters “C”, “D”, “E”, and “F”, are amended to read “D”, “E”, “F” and “G”.

Section 4 is amended to read:

“Section 5 – Public health and quarantine including sanitary measures for animals and plants”

A new Section 4 is added to read:

“Section 4 – Arrival, stay and departure of cargo and other articles”

In new Section 4, subsections are added with headings to read:

- “A. General
- B. Clearance of export cargo
- C. Clearance of import cargo

réfugiés, adopté le 31 janvier 1967, qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié.»

## AMENDEMENTS VISANT A RESTRUCTURER L'ANNEXE DE LA CONVENTION VISANT A FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL, 1965, TELLE QUE MODIFIEE

### *Restructuration des chapitres et sections*

Au chapitre premier, ajouter la section C suivante: «Techniques de traitement électronique de l'information».

Au chapitre 2, supprimer la section E et ajouter une nouvelle section G intitulée:

«G. Erreurs dans les documents: sanctions»

Remplacer les lettres désignant les sections F en G par «E» et «F».

Au chapitre 3, modifier l'intitulé de la section B comme suit:

«B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant les passagers, l'équipage et les bagages»

Au chapitre 3, ajouter la section «C» suivante:

«C.» Installations et services particuliers pour le transport par mer des passagers âgés et des handicapés»;

remplacer les lettres désignant les sections C, D, E et F par «D», «E», «F» et «G».

Le chapitre 4 devient:

«Chapitre 5 – Hygiène, services médicaux et quarantaine, services vétérinaires et phytosanitaires»

Ajouter le nouveau chapitre 4 intitulé:

«Chapitre 4 – Entrée, séjour au port et sortie des cargaisons et autres articles»

Le nouveau chapitre comporte les sections suivantes:

A. Dispositions générales

B. Dédouanement des marchandises à l'exportation

C. Dédouanement des marchandises à l'importation

- D. Containers and pallets
- E. Cargo not discharged at the port of intended destination
- F. Limitations of shipowners' responsibilities"

Section 5 is amended to read:

"Section 6 – Miscellaneous provisions"

In the new Section 6, subsections B, D, E, H, I, J, K, L and M are deleted.

Sub-heading letters C, F and G are amended to read B, C and D.

*Rearrangement of Standards and Recommended Practices into subsections*

In Section 1, subsection B is to include:  
Standard 1.1; and  
Recommended Practices 1.1.1, 1.2 and 1.3.

In Section 1, subsection C is to include:  
Standards 5.16, 5.17 and 5.19; and  
Recommended Practices 5.15 and 5.18.

In section 2, subsection A is to include:  
Standards 2.1 and 5.21.

In Section 2, subsection B is to include:  
Standards 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 and 2.9; and

Recommended Practices 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4, and 2.7.6.1.

In Section 2, subsection C is to include:  
Standard 2.10.

In Section 2, subsection D is to include:  
Standards 2.11, 2.11.1, and 2.11.3; and  
Recommended Practice 2.11.2.

In Section 2, subsection E is to include:  
Recommended Practice 2.13.



- D. Conteneurs et palettes
- E. Cargaison non déchargée dans le port de destination prévu
- F. Limitation de la responsabilité de l'armateur»

Modifier le chapitre 5 comme suit:

«Chapitre 6 – Dispositions diverses»

Au nouveau chapitre 6, supprimer les sections, B, D, E, H, I, J, K, L et M.

Remplacer les lettres désignant les sections C, F et G par «B», «C» et «D».

*Réagencement des normes et pratiques recommandées à l'intérieur des sections*

A la section B du chapitre premier, doivent figurer:

la norme 1.1; et

les pratiques recommandées 1.1.1, 1.2 et 1.3.

A la section C du chapitre premier, doivent figurer:

les normes 5.16, 5.17 et 5.19; et

les pratiques recommandées 5.15 et 5.18.

A la section A du chapitre 2 doivent figurer:

les normes 2.1 et 5.21

A la section B du chapitre 2 doivent figurer:

les normes 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 et 2.9; et

les pratiques recommandées 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4 et 2.7.6.1.

A la section C du chapitre 2 doit figurer:

la norme 2.10.

A la section D du chapitre 2 doivent figurer:

les normes 2.11, 2.11.1 et 2.11.3, et

la pratique recommandée 2.11.2.

A section E du chapitre 2 doit figurer:

la pratique recommandée 2.13.

In Section 2, subsection F is to include:  
Standards 2.15, 2.15.1 and 2.16; and  
Recommended Practice 2.14.

In Section 2, subsection G is to include:  
Standards 5.2 and 5.3.

In Section 2, subsection H is to include:  
Standards 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 and 2.24.

In Section 3, subsection A is to include:  
Standards 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 and 3.10.2; and  
Recommended Practices 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 and  
3.10.3.

In Section 3, subsection B is to include:  
Standards 3.12, 3.14, 3.15, and 3.15.1; and  
Recommended Practices 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 and 3.15.2.

In Section 3, subsection C is to include:  
Recommended Practices 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 and 3.11.5.

In Section 3, subsection D is to include:  
Standards 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12,  
3.16.13, and 3.16.15; and  
Recommended Practices 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 and  
3.16.16.

In Section 3, subsection E is to include:  
Standard 3.17.1; and  
Recommended Practices 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 and  
3.17.7.

In Section 3, subsection F is to include:  
Recommended Practice 3.18.

In Section 3, subsection G is to include:  
Standards 3.19, 3.19.1 and 3.19.3, and  
Recommended Practices 3.19.2 and 3.19.4.

In Section 4, subsection A is to include:  
Recommended Practices 2.12, 2.12.1, 2.12.3 and 5.20.

In Section 4, subsection C is to include:  
Standard 2.12.8; and  
Recommended Practices 2.12.2 and 5.22.

A la section F du chapitre 2 doivent figurer:  
les normes 2.15, 2.15.1 et 2.16; et  
la pratique recommandée 2.14.

A la section G du chapitre 2 doivent figurer:  
les normes 5.2 et 5.3.

A la section H du chapitre 2 doivent figurer:  
les normes 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 et 2.24.

A la section A du chapitre 3 doivent figurer:  
les normes 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 et 3.10.2; et  
les pratiques recommandées 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 et  
3.10.3.

A la section B du chapitre 3 doivent figurer:  
les normes 3.12, 3.14, 3.15 et 3.15.1; et  
les pratiques recommandées 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 et 3.15.2

A la section C du chapitre 3 doivent figurer:  
les pratiques recommandées 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 et 3.11.5.

A la section D du chapitre 3 doivent figurer:  
les normes 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12,  
3.16.13 et 3.16.15; et  
les pratiques recommandées 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14  
et 3.16.16.

A la section E du chapitre 3 doivent figurer:  
la norme 3.17.1; et  
les pratiques recommandées 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 et  
3.17.7.

A la section F du chapitre 3 doit figurer:  
La pratique recommandée 3.18.

A la section G du chapitre 3 doivent figurer:  
les normes 3.19, 3.19.1 et 3.19.3; et  
les pratiques recommandées 3.19.2 et 3.19.4.

A la section A du chapitre 4 doivent figurer:  
les pratiques recommandées 2.12, 2.12.1, 2.12.3 et 5.20.

A la section C du chapitre 4 doivent figurer:  
la norme 2.12.8; et  
les pratiques recommandées 2.12.2, et 5.22.

In Section 4, subsection D is to include:  
Standards 2.12.4, 2.12.6, and 2.12.7; and  
Recommended Practice 2.12.5.

In section 4, subsection E is to include:  
Standards 5.7 and 5.8.

In Section 4, subsection F is to include:  
Standards 5.9 and 5.10.

Section 5 is to include:  
Standards 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 and 4.10; and  
Recommended Practices 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8, and 4.11.

In Section 6, subsection A is to include:  
Recommended Practice 5.1.

In Section 6, subsection B is to include:  
Standards 5.4.1, 5.4.2 and 5.5; and  
Recommended Practices 5.4, 5.4.3 and 5.6.

In Section 6, subsection C is to include:  
Standards 5.11, 5.12 and 5.23.

In Section 6, subsection D is to include:  
Recommended Practices 5.13 and 5.14.

*Renumbering of “Standards” and “Recommended Practices”*

Recommended Practice 5.15 is amended to read 1.4  
Standard 5.16 is amended to read 1.5  
Standard 5.17 is amended to read 1.6  
Recommended Practice 5.18 is amended to read 1.7  
Standard 5.19 is amended to read 1.8

Standard 5.21 is amended to read 2.1.1.  
Standard 5.2 is amended to read 2.17  
Standard 5.3 is amended to read 2.18  
Standard 2.17 is amended to read 2.19  
Standard 2.18 is amended to read 2.20  
Standard 2.19 is amended to read 2.21  
Standard 2.20 is amended to read 2.22  
Standard 2.21 is amended to read 2.23  
Standard 2.22 is amended to read 2.24  
Standard 2.23 is amended to read 2.25  
Standard 2.24 is amended to read 2.26

A la section D du chapitre 4 doivent figurer:  
les normes 2.12.4, 2.12.6 et 2.12.7, et  
la pratique recommandée 2.12.5.

A la section E du chapitre 4 doivent figurer:  
les normes 5.7 et 5.8.

A la section F du chapitre 4 doivent figurer:  
les normes 5.9 et 5.10.

Au chapitre 5 doivent figurer:  
les normes 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 et 4.10; et  
les pratiques recommandées 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8 et 4.11.

A la section A du chapitre 6 doit figurer:  
la pratique recommandée 5.1.

A la section B du chapitre 6 doivent figurer:  
les normes 5.4.1, 5.4.2 et 5.5, et  
les pratiques recommandées 5.4, 5.4.3 et 5.6.

A la section C du chapitre 6 doivent figurer:  
les normes 5.11, 5.12 et 5.23.

A la section D du chapitre 6 doivent figurer:  
les pratiques recommandées 5.13 et 5.14.

### *Changement de numérotation des normes et pratiques recommandées*

La pratique recommandée 5.15 devient 1.4

La norme 5.16 devient 1.5

La norme 5.17 devient 1.6

La pratique recommandée 5.18 devient 1.7

La norme 5.19 devient 1.8

La norme 5.21 devient 2.1.1

La norme 5.2 devient 2.17

La norme 5.3 devient 2.18

La norme 2.17 devient 2.19

La norme 2.18 devient 2.20

La norme 2.19 devient 2.21

La norme 2.20 devient 2.22

La norme 2.21 devient 2.23

La norme 2.22 devient 2.24

La norme 2.23 devient 2.25

La norme 2.24 devient 2.26

Standard 5.24 is amended to read 3.3.1  
Recommended Practice 3.11.6 is amended to read 3.11.2  
Recommended Practice 3.11.2 is amended to read 3.16  
Recommended Practice 3.11.3 is amended to read 3.17  
Recommended Practice 3.11.4 is amended to read 3.18  
Recommended Practice 3.11.5 is amended to read 3.19  
Standard 3.16.1 is amended to read 3.20  
Standard 3.16.2 is amended to read 3.21  
Standard 3.16.3 is amended to read 3.22  
Standard 3.16.4 is amended to read 3.23  
Recommended Practice 3.16.5 is amended to read 3.24  
Standard 3.16.6 is amended to read 3.25  
Standard 3.16.7 is amended to read 3.26  
Standard 3.16.8 is amended to read 3.27  
Recommended Practice 3.16.9 is amended to read 3.28  
Recommended Practice 3.16.10 is amended to read 3.29  
Recommended Practice 3.16.11 is amended to read 3.30  
Standard 3.16.12 is amended to read 3.31  
Standard 3.16.13 is amended to read 3.32  
Recommended Practice 3.16.14 is amended to read 3.33  
Standard 3.16.15 is amended to read 3.34  
Recommended Practice 3.16.16 is amended to read 3.35  
Standard 3.17.1 is amended to read 3.36  
Recommended Practice 3.17.2 is amended to read 3.37  
Recommended Practice 3.17.3 is amended to read 3.38  
Recommended Practice 3.17.4 is amended to read 3.39  
Recommended Practice 3.17.5 is amended to read 3.40  
Recommended Practice 3.17.6 is amended to read 3.41  
Recommended Practice 3.17.7 is amended to read 3.42  
Recommended Practice 3.18 is amended to read 3.43  
Standard 3.19 is amended to read 3.44  
Standard 3.19.1 is amended to read 3.45  
Recommended Practice 3.19.2 is amended to read 3.46  
Standard 3.19.3 is amended to read 3.47  
Recommended Practice 3.19.4 is amended to read 3.48

Recommended Practice 2.12 is amended to read 4.1  
Recommended Practice 2.12.1 is amended to read 4.2  
Recommended Practice 2.12.3 is amended to read 4.3  
Recommended Practice 5.20 is amended to read 4.4  
Standard 2.12.8 is amended to read 4.5  
Recommended Practice 2.12.2 is amended to read 4.6  
Recommended Practice 5.22 is amended to read 4.7  
Standard 2.12.4 is amended to read 4.8  
Recommended Practice 2.12.5 is amended to read 4.9  
Standard 2.12.6 is amended to read 4.10  
Standard 2.12.7 is amended to read 4.11

- La norme 5.24 devient 3.3.1
- La pratique recommandée 3.11.6 devient 3.11.2
- La pratique recommandée 3.11.2 devient 3.16
- La pratique recommandée 3.11.3 devient 3.17
- La pratique recommandée 3.11.4 devient 3.18
- La pratique recommandée 3.11.5 devient 3.19
- La norme 3.16.1 devient 3.20
- La norme 3.16.2 devient 3.21
- La norme 3.16.3 devient 3.22
- La norme 3.16.4 devient 3.23
- La pratique recommandée 3.16.5 devient 3.24
- La norme 3.16.6 devient 3.25
- La norme 3.16.7 devient 3.26
- La norme 3.16.8 devient 3.27
- La pratique recommandée 3.16.9 devient 3.28
- La pratique recommandée 3.16.10 devient 3.29
- La pratique recommandée 3.16.11 devient 3.30
- La norme 3.16.12 devient 3.31
- La norme 3.16.13 devient 3.32
- La pratique recommandée 3.16.14 devient 3.33
- La norme 3.16.15 devient 3.34
- La pratique recommandée 3.16.16 devient 3.35
- La norme 3.17.1 devient 3.36
- La pratique recommandée 3.17.2 devient 3.37
- La pratique recommandée 3.17.3 devient 3.38
- La pratique recommandée 3.17.4 devient 3.39
- La pratique recommandée 3.17.5 devient 3.40
- La pratique recommandée 3.17.6 devient 3.41
- La pratique recommandée 3.17.7 devient 3.42
- La pratique recommandée 3.18 devient 3.43
- La norme 3.19 devient 3.44
- La norme 3.19.1 devient 3.45
- La pratique recommandée 3.19.2 devient 3.46
- La norme 3.19.3 devient 3.47
- La pratique recommandée 3.19.4 devient 3.48
  
- La pratique recommandée 2.12 devient 4.1
- La pratique recommandée 2.12.1 devient 4.2
- La pratique recommandée 2.12.3 devient 4.3
- La pratique recommandée 5.20 devient 4.4
- La norme 2.12.8 devient 4.5
- La pratique recommandée 2.12.2 devient 4.6
- La pratique recommandée 5.22 devient 4.7
- La norme 2.12.4 devient 4.8
- La pratique recommandée 2.12.5 devient 4.9
- La norme 2.12.6 devient 4.10
- La norme 2.12.7 devient 4.11

Standard 5.7 is amended to read 4.12  
Standard 5.8 is amended to read 4.13  
Standard 5.9 is amended to read 4.14  
Standard 5.10 is amended to read 4.15

Standard 4.1 is amended to read 5.1  
Recommended Practice 4.2 is amended to read 5.2  
Recommended Practice 4.3 is amended to read 5.3  
Recommended Practice 4.4 is amended to read 5.4  
Standard 4.4.1 is amended to read 5.4.1  
Standard 4.5 is amended to read 5.5  
Recommended Practice 4.6 is amended to read 5.6  
Standard 4.7 is amended to read 5.7  
Recommended Practice 4.8 is amended to read 5.8  
Standard 4.9 is amended to read 5.9  
Standard 4.10 is amended to read 5.10  
Recommended Practice 4.11 is amended to read 5.11

Recommended Practice 5.1 is amended to read 6.1  
Recommended Practice 5.4 is amended to read 6.2  
Standard 5.4.1 is amended to read 6.3  
Standard 5.4.2 is amended to read 6.4  
Recommended Practice 5.4.3 is amended to read 6.5  
Standard 5.5 is amended to read 6.6  
Recommended Practice 5.6 is amended to read 6.7  
Standard 5.11 is amended to read 6.8  
Standard 5.12 is amended to read 6.9  
Standard 5.23 is amended to read 6.10  
Recommended Practice 5.13 is amended to read 6.11  
Recommended Practice 5.14 is amended to read 6.12

---



La norme 5.7 devient 4.12  
La norme 5.8 devient 4.13  
La norme 5.9 devient 4.14  
La norme 5.10 devient 4.15

La norme 4.1 devient 5.1  
La pratique recommandée 4.2 devient 5.2  
La pratique recommandée 4.3 devient 5.3  
La pratique recommandée 4.4 devient 5.4  
La norme 4.4.1 devient 5.4.1  
La norme 4.5 devient 5.5  
La pratique recommandée 4.6 devient 5.6  
La norme 4.7 devient 5.7  
La pratique recommandée 4.8 devient 5.8  
La norme 4.9 devient 5.9  
La norme 4.10 devient 5.10  
La pratique recommandée 4.11 devient 5.11

La pratique recommandée 5.1 devient 6.1  
La pratique recommandée 5.4 devient 6.2  
La norme 5.4.1 devient 6.3  
La norme 5.4.2 devient 6.4  
La pratique recommandée 5.4.3 devient 6.5  
La norme 5.5 devient 6.6  
La pratique recommandée devient 6.7  
La norme 5.11 devient 6.8  
La norme 5.12 devient 6.9  
La norme 5.23 devient 6.10  
La pratique recommandée 5.13 devient 6.11  
La pratique recommandée 5.14 devient 6.12

---

De vertaling in het Nederlands van resolutie FAL 3(21) van 1 mei 1992 luidt als volgt:

### **Resolutie FAL.3(21) aangenomen op 1 mei 1992**

#### **Aanneming van wijzigingen van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd**

De Vereenvoudigingscommissie,

Herinnerend aan artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd, hierna te noemen „het Verdrag”, betreffende de procedure voor het wijzigen van de Bijlage bij het Verdrag, Voorts herinnerend aan de bij het Verdrag aan de Vereenvoudigingscommissie opgedragen taken betreffende het bestuderen en aannemen van wijzigingen van het Verdrag, Na bestudering, tijdens haar eenentwintigste zitting, van wijzigingen van de Bijlage bij het Verdrag, voorgesteld en rondgestuurd in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, daarvan;

1. Neemt, in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag, de wijzigingen van het Verdrag aan, waarvan de tekst is opgenomen in de Bijlage bij deze resolutie;

2. Bepaalt, in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter b, van het Verdrag, dat de wijzigingen van kracht worden op 1 september 1993, tenzij vóór 1 juni 1993 ten minste een derde van de Verdragsluitende Regeringen de Secretaris-Generaal schriftelijk heeft medege-deeld de wijzigingen niet te aanvaarden;

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, overeenkomstig artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag, de in de Bijlage vervatte wijzigingen aan alle Verdragsluitende Regeringen mede te delen;

4. Verzoekt de Secretaris-Generaal voorts alle ondertekenende Regeringen in kennis te stellen van de aanneming en het van kracht worden van de wijzigingen.

---

### **Bijlage**

#### **Wijzigingen van de Bijlage bij het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd**

In Deel 1, Begripsomschrijvingen en Algemene Bepalingen, wordt toegevoegd onder:

### A. Begripsomschrijvingen:

„*Veiligheidsmaatregelen*. Internationaal overeengekomen maatregelen ter verbetering van de veiligheid aan boord van schepen en in en om havens, ter voorkoming van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen passagiers en bemanningen aan boord van schepen\*.

---

\* Verwezen wordt naar het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de zeevaart, 1988, en naar MSC/Circ. 443 van 26 september 1986 inzake „Maatregelen ter voorkoming van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen passagiers en bemanningen aan boord van schepen.”

„*Vervoersdocument*. Document waaruit blijkt dat er een vervoersovereenkomst bestaat tussen een reder en een afzender, zoals een zeevrachtbrief, een connossement of een document voor gecombineerd vervoer.”

Deel 2, Aankomst, Oponthoud en Vertrek van het Schip, wordt gewijzigd als volgt.

Aanbevolen Werkwijze 2.3.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„2.3.1 *Aanbevolen werkwijze*. Het openbaar gezag eist niet dat de aangifte van de lading meer bevat dan de volgende gegevens:

a. bij aankomst

- naam en nationaliteit van het schip
- naam van de gezagvoerder
- naam van de haven die het laatst is aangedaan
- naam van de haven waar de aangifte is opgemaakt
- merken en nummers; aantal en soort van de colli; hoeveelheid en omschrijving der goederen
- nummers van vervoersdocumenten voor lading die in de desbetreffende haven moet worden gelost
- havens waar de aan boord gebleven lading zal worden gelost
- oorspronkelijke havens van inlading van de goederen die onder documenten voor gecombineerd vervoer of op connossement verder worden vervoerd

b. bij vertrek

- naam en nationaliteit van het schip
- naam van de gezagvoerder
- haven van bestemming
- met betrekking tot de goederen die in de desbetreffende haven zijn ingeladen: merken en nummers; aantal en soort van de colli; hoeveelheid en omschrijving van de goederen

– nummers van vervoersdocumenten voor lading die in de desbetreffende haven is ingeladen.”

De voetnoot bij Aanbevolen Werkwijze 2.7.6.1 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„*Noot:* Deze aanbeveling is niet bedoeld om het openbaar gezag te beletten dat het een verstekeling aan een nader onderzoek onderwerpt ten behoeve van eventuele vervolging en/of uitzetting. Voorts dient deze aanbeveling niet te worden uitgelegd als in tegenspraak met de bepalingen van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 van de Verenigde Naties en van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967 aangaande het verbod tot uitzetting of terugleiding van een vluchteling.”

Aanbevolen Werkwijze 2.12.6 krijgt de status van Norm 2.12.6. De tekst wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„2.12.6 *Norm.* Het openbaar gezag staat toe dat containers en pallets die het grondgebied van een Staat krachtens de bepalingen van Norm 4.8 binnenkomen, het terrein van de haven van aankomst verlaten voor de inkleding van ingevoerde lading en/of het laden van lading voor uitvoer volgens vereenvoudigde controleprocedures en met een minimum aan documentatie.”

Normen 2.12.7 en 2.12.8 worden toegevoegd, en luiden als volgt:

„2.12.7 *Norm.* De Verdragssluitende Regeringen staan de tijdelijke invoer toe van samenstellende delen van containers zonder betaling van douanerechten en andere belastingen en heffingen indien deze delen benodigd zijn voor de reparatie van containers die reeds zijn toegelaten krachtens de bepalingen van Norm 4.8.

„2.12.8 *Norm.* Het openbaar gezag verleent, behoudens de naleving van nationale verboden of beperkingen en vereiste maatregelen voor de veiligheid van havens of de controle op verdovende middelen, voorrang aan de inkleding van levende have, bederfelijke goederen en overige zendingen van dringende aard.”

Deel 3, Aankomst en Vertrek van Personen, wordt gewijzigd als volgt.

Aanbevolen Werkwijzen 3.2 en 3.3 krijgen de status van Normen 3.2 en 3.3. De tekst wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.2 *Norm.* Het openbaar gezag treft voorzieningen waarbij paspoorten, of in plaats daarvan aanvaarde officiële identiteitsbewijzen, van de passagiers van een schip door de immigratie-autoriteiten slechts een keer bij aankomst en een keer bij vertrek gecontroleerd

behoeven te worden. Bovendien kan verlangd worden dat deze paspoorten of officiële identiteitsbewijzen worden overgelegd voor verificatie- of identificatiedoelinden verband houdende met douane- en andere formaliteiten bij aankomst en vertrek.

„3.3 *Norm.* Nadat paspoorten of in de plaats daarvan aanvaarde officiële identiteitsbewijzen individueel zijn overgelegd, geeft het openbaar gezag deze documenten na controle terstond weer terug in plaats van deze achter te houden als extra controle, tenzij er iets is dat de toegang van een passagier tot het grondgebied in de weg staat.”

Norm 3.7 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.7 *Norm.* In gevallen waarin van personen aan boord van een schip verlangd wordt dat zij aantonen beschermd te zijn tegen gele koorts, aanvaardt het openbaar gezag het internationale bewijs van inenting of herinenting in de vorm als bepaald in de Internationale Gezondheidsregeling.”

Er wordt een nieuwe Aanbevolen Werkwijze 3.11.6 toegevoegd, die luidt als volgt:

„3.11.6 *Aanbevolen Werkwijze.* Het openbaar gezag zou moeten overwegen, als manier om snelle in- en ontscheping en snelle in- en uitklaring te verzekeren, het twee-kanalensysteem\* in te voeren voor de in- en ontscheping van passagiers en de in- en uitklaring van hun bagage en hun particuliere wegvoertuigen.

---

\* Verwezen wordt naar Aanbevolen Werkwijze 11 en Aanhangel II bij Bijlage F3 van het Verdrag van Kyoto.”

Norm 3.14 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„3.14 *Norm.* Het openbaar gezag laat, zonder onredelijke vertraging, personen aan boord van een schip toe voor een onderzoek om na te gaan of zij toegelaten kunnen worden tot de desbetreffende Staat.”

Deel 4, Volksgezondheid en Quarantaine met inbegrip van Gezondheidsvoorschriften voor Dieren en Planten, wordt gewijzigd als volgt.

Aanbevolen Werkwijze 4.2 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„4.2 *Aanbevolen Werkwijze.* Verdragsluitende Regeringen die bepaalde belangen gemeen hebben op het gebied van de volksgezondheid of ten aanzien van de geografische, sociale of economische omstandigheden, zouden ingevolge artikel 85 van de Internationale Gezondheidsregeling bijzondere voorzieningen moeten treffen, indien dergelijke voorzieningen de toepassing van die Regeling zouden vergemakkelijken.”

Deel 5, Diverse Bepalingen, wordt gewijzigd als volgt:

Norm 5.9 wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„5.9 *Norm.* Het openbaar gezag verlangt niet van een reder dat deze bijzondere gegevens ten behoeve van dat gezag op een vervoersdocument of een afschrift daarvan vermeldt, tenzij de reder zelf de importeur of exporteur is of namens deze optreedt.”

Aan Deel 5, Diverse Bepalingen, wordt toegevoegd:

#### „H. ELEKTRONISCHE VERWERKING EN ONDERLINGE UITWIJSELING VAN GEGEVENS

5.15 *Aanbevolen Werkwijze.* Bij het invoeren van technieken voor de elektronische verwerking en onderlinge uitwisseling van gegevens om de in- en uitklaring van schepen te vergemakkelijken, zouden de Verdragsluitende Regeringen het openbaar gezag en de betrokken particuliere partijen moeten aanmoedigen gegevens elektronisch uit te wisselen overeenkomstig de internationale normen.

5.16 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt alle voor de in- en uitklaring van schepen vereiste documenten die zijn vervaardigd met behulp van technieken voor de elektronische verwerking en onderlinge uitwisseling van gegevens die voldoen aan de internationale normen, op voorwaarde dat zij de vereiste informatie bevatten.

5.17 *Norm.* Bij het invoeren van technieken voor de elektronische verwerking en onderlinge uitwisseling van gegevens ten behoeve van de in- en uitklaring van schepen beperkt het openbaar gezag de informatie die wordt vereist tot hetgeen is vermeld in de desbetreffende bepalingen van deze Bijlage.

5.18 *Aanbevolen Werkwijze.* Bij het plannen, invoeren of wijzigen van technieken voor de elektronische verwerking of onderlinge uitwisseling van gegevens ten behoeve van de in- en uitklaring van schepen zou het openbaar gezag ernaar moeten streven:

- a. alle betrokken partijen vanaf het begin de gelegenheid te bieden tot overleg;
- b. bestaande procedures te evalueren en onnodige procedures af te schaffen;
- c. te bepalen welke procedures geautomatiseerd zullen worden;
- d. zoveel mogelijk gebruik te maken van de Aanbevelingen van de Verenigde Naties (VN) en de relevante ISO-normen;
- e. deze technieken aan te passen voor toepassing in gecombineerd vervoer, en
- f. passende maatregelen te nemen om de kosten voor zeevaartondernemingen en overige particuliere partijen tot het minimum te beperken.

5.19 *Norm.* Bij het invoeren van technieken voor de elektronische verwerking en onderlinge uitwisseling van gegevens ten behoeve van de in- en uitklaring van schepen dient het openbaar gezag het gebruik ervan door zeevaartondermingen en andere partijen aan te moedigen, maar niet verplicht te stellen.

## I. PARTICULIERE PAKKETTEN MET GESCHENKEN EN HANDELSMONSTERS

5.20 *Aanbevolen Werkwijze.* Het openbaar gezag zou moeten voorzien in vereenvoudigde procedures voor de snelle in- en uitklaring van particuliere pakketten met geschenken en van handelsmonsters tot een bepaalde waarde of kwaliteit, die op een zo hoog mogelijk niveau zou moeten worden gesteld.

## J. CONSULAIRE FORMALITEITEN EN VERGOEDINGEN

5.21 *Norm.* Verdragsluitende Regeringen verlangen geen consulaire formaliteiten of betaling van consulaire heffingen of vergoedingen in verband met documenten voor de in- of uitklaring van schepen.

## K. DE VERSTREKKING VAN INFORMATIE VOORAFGAAND AAN DE INVOER

5.22 *Aanbevolen Werkwijze.* Het openbaar gezag zou procedures moeten ontwikkelen om de verstrekking van informatie voorafgaand aan de aankomst van lading mogelijk te maken ten einde de douanebehandeling te vergemakkelijken.

## L. DE IN- EN UITKLARING VAN SPECIALISTISCHE APPARATUUR

5.23 *Norm.* Het openbaar gezag staat snelle douanebehandeling toe van gespecialiseerde apparatuur die benodigd is voor de uitvoering van veiligheidsmaatregelen.

## M. VERVALSTE DOCUMENTEN

5.24 *Norm.* Elke Verdragsluitende Regering verzekert dat het openbaar gezag frauduleuze, vervalste of nagemaakte reisdocumenten van personen die niet toegelaten kunnen worden, in beslag neemt. Deze documenten worden uit de roulatie genomen en zo mogelijk teruggezonden aan de bevoegde autoriteiten. De Staat die een document uit de roulatie neemt, geeft in plaats van dat document een begeleidende brief af, en voegt daarbij een fotokopie van de vervalste reisdocumenten, indien beschikbaar, alsmede eventuele belangrijke informatie. De begeleidende brief en de bijlagen erbij worden afgege-

ven aan de zeevaart-onderneming die zorg draagt voor de verwijdering van de persoon die niet toegelaten kan worden. De brief dient tot het verstrekken van informatie aan de autoriteiten op het transitopunt en/of het punt waar de betrokkene aan boord is gegaan.

*Noot:* Bovenstaande Norm mag niet zodanig worden uitgelegd dat hierdoor afbreuk wordt gedaan aan het recht van het openbaar gezag van de Verdragsluitende Regeringen om te bepalen of, afhankelijk van het afzonderlijke geval, het bezit van frauduleuze documenten op zichzelf al dan niet een reden vormt voor het weigeren van de toelating en voor de onmiddellijke verwijdering van het grondgebied van de betrokken Staat. Geen van de bepalingen van deze Norm mag worden uitgelegd als in tegenspraak met de bepalingen van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 van de Verenigde Naties en van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967 die het verbod tot uitzetting of terugleiding van een vluchteling betreffen."

## WIJZIGINGEN BETREFFENDE DE HERINDELING VAN DE BIJLAGE BIJ HET FAL-VERDRAG

### *De herindeling van delen en onderdelen*

Aan Deel 1 wordt een onderdeel C toegevoegd met de titel: „Technieken voor elektronische gegevensverwerking”.

In Deel 2 wordt onderdeel E geschrapt en wordt een nieuw onderdeel G toegevoegd met de titel: „G. Fouten in documenten en straffen daarop”. De letters voor de onderdelen F en G worden gewijzigd in E en F.

In Deel 3 wordt de titel van onderdeel B gewijzigd, waarna deze luidt als volgt: „B. Maatregelen ter vergemakkelijking van het in- en uitklaren van lading en bagage en de in- en ontscheping van passagiers en bemanning”.

In Deel 3 wordt een nieuw onderdeel C ingevoegd met de titel: „C. Bijzondere voorzieningen voor het vervoer over zee van oudere en gehandicapte passagiers”; de letters voor de onderdelen C, D, E en F worden gewijzigd in D, E, F en G.

Deel 4 wordt gewijzigd in: „Deel 5 – Volksgezondheid en quarantaine met inbegrip van gezondheidsvoorschriften voor dieren en planten”.

Er wordt een nieuw Deel 4 toegevoegd met de titel: „Aankomst, verblijf en vertrek van lading en andere artikelen”. In het nieuwe Deel 4 worden onderdelen opgenomen met de volgende titels:

- A. Algemeen
- B. De uitklaring van uit te voeren lading
- C. De inklaring van in te voeren lading
- D. Containers en pallets
- E. Lading die niet wordt gelost in de haven van voorgenomen bestemming



F. Beperkingen van de verantwoordelijkheden van reders”

Deel 5 wordt gewijzigd in: „Deel 6 – Diverse bepalingen”. In het nieuwe deel 6 worden de onderdelen B, D, E, H, I, J, K, L en M geschrapt. De letters voor de onderdelen C, F en G worden gewijzigd in B, C en D.

*De herindeling van Normen en Aanbevolen Werkwijzen in onderdelen*

In Deel 1B worden opgenomen:

Norm 1.1; en

Aanbevolen Werkwijzen 1.1.1, 1.2 en 1.3.

In Deel 1C worden opgenomen:

Normen 5.16, 5.17 en 5.19; en

Aanbevolen Werkwijzen 5.15 en 5.18.

In Deel 2A worden opgenomen:

Normen 2.1 en 5.21.

In Deel 2B worden opgenomen:

Normen 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 en 2.9; en

Aanbevolen Werkwijzen 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4 en 2.7.6.1.

In Deel 2C wordt opgenomen:

Norm 2.10.

In Deel 2D worden opgenomen:

Normen 2.11, 2.11.1 en 2.11.3; en

Aanbevolen Werkwijze 2.11.2.

In Deel 2E wordt opgenomen:

Aanbevolen Werkwijze 2.13.

In Deel 2F worden opgenomen:

Normen 2.15, 2.15.1 en 2.16; en

Aanbevolen Werkwijze 2.14.

In Deel 2G worden opgenomen:

Normen 5.2 en 5.3.

In Deel 2H worden opgenomen:

Normen 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 en 2.24.

In Deel 3A worden opgenomen:

Normen 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 en 3.10.2; en

Aanbevolen Werkwijzen 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 en 3.10.3.

In Deel 3B worden opgenomen:

Normen 3.12, 3.14, 3.15 en 3.15.1; en

Aanbevolen Werkwijzen 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 en 3.15.2.

In Deel 3C worden opgenomen:

Aanbevolen werkwijzen 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 en 3.11.5.

In Deel 3D worden opgenomen:

Normen 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12, 3.16.13 en 3.16.15; en

Aanbevolen Werkwijzen 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 en 3.16.16.

In Deel 3E worden opgenomen:

Norm 3.17.1; en

Aanbevolen Werkwijzen 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 en 3.17.7.

In Deel 3F wordt opgenomen:

Aanbevolen Werkwijze 3.18.

In Deel 3G worden opgenomen:

Normen 3.19, 3.19.1 en 3.19.3; en

Aanbevolen Werkwijzen 3.19.2 en 3.19.4.

In Deel 4A worden opgenomen:

Aanbevolen Werkwijzen 2.12, 2.12.1, 2.12.3 en 5.20.

In Deel 4C worden opgenomen:

Norm 2.12.8; en

Aanbevolen Werkwijzen 2.12.2 en 5.22.

In Deel 4D worden opgenomen:

Normen 2.12.4, 2.12.6 en 2.12.7; en

Aanbevolen Werkwijze 2.12.5.

In Deel 4E worden opgenomen:

Normen 5.7 en 5.8.

In Deel 4F worden opgenomen:

Normen 5.9 en 5.10.

In Deel 5 worden opgenomen:

Normen 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 en 4.10; en

Aanbevolen Werkwijzen 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8 en 4.11.

In Deel 6A wordt opgenomen:  
Aanbevolen Werkwijze 5.1.

In Deel 6B worden opgenomen:  
Normen 5.4.1, 5.4.2 en 5.5; en  
Aanbevolen Werkwijzen 5.4, 5.4.3 en 5.6.

In Deel 6C worden opgenomen:  
Normen 5.11, 5.12 en 5.23.

In Deel 6D worden opgenomen:  
Aanbevolen Werkwijzen 5.13 en 5.14.

*De vernummering van Normen en Aanbevolen Werkwijzen*

Aanbevolen Werkwijze 5.15 wordt vernummerd tot 1.4.

Norm 5.16 wordt vernummerd tot 1.5.

Norm 5.17 wordt vernummerd tot 1.6.

Aanbevolen Werkwijze 5.18 wordt vernummerd tot 1.7.

Norm 5.19 wordt vernummerd tot 1.8.

Norm 5.21 wordt vernummerd tot 2.1.1.

Norm 5.2 wordt vernummerd tot 2.17.

Norm 5.3 wordt vernummerd tot 2.18.

Norm 2.17 wordt vernummerd tot 2.19.

Norm 2.18 wordt vernummerd tot 2.20.

Norm 2.19 wordt vernummerd tot 2.21.

Norm 2.20 wordt vernummerd tot 2.22.

Norm 2.21 wordt vernummerd tot 2.23.

Norm 2.22 wordt vernummerd tot 2.24.

Norm 2.23 wordt vernummerd tot 2.25.

Norm 2.24 wordt vernummerd tot 2.26.

Norm 5.24 wordt vernummerd tot 3.3.1.

Aanbevolen Werkwijze 3.11.6 wordt vernummerd tot 3.11.2.

Aanbevolen Werkwijze 3.11.2 wordt vernummerd tot 3.16.

Aanbevolen Werkwijze 3.11.3 wordt vernummerd tot 3.17.

Aanbevolen Werkwijze 3.11.4 wordt vernummerd tot 3.18.

Aanbevolen Werkwijze 3.11.5 wordt vernummerd tot 3.19.

Norm 3.16.1 wordt vernummerd tot 3.20.

Norm 3.16.2 wordt vernummerd tot 3.21.

Norm 3.16.3 wordt vernummerd tot 3.22.

Norm 3.16.4 wordt vernummerd tot 3.23.

Aanbevolen Werkwijze 3.16.5 wordt vernummerd tot 3.24.

Norm 3.16.6 wordt vernummerd tot 3.25.

Norm 3.16.7 wordt vernummerd tot 3.26.

Norm 3.16.8 wordt vernummerd tot 3.27.  
Aanbevolen Werkwijze 3.16.9 wordt vernummerd tot 3.28.  
Aanbevolen Werkwijze 3.16.10 wordt vernummerd tot 3.29.  
Aanbevolen Werkwijze 3.16.11 wordt vernummerd tot 3.30.  
Norm 3.16.12 wordt vernummerd tot 3.31.  
Norm 3.16.13 wordt vernummerd tot 3.32.  
Aanbevolen Werkwijze 3.16.14 wordt vernummerd tot 3.33.  
Norm 3.16.15 wordt vernummerd tot 3.34.  
Aanbevolen Werkwijze 3.16.16 wordt vernummerd tot 3.35.  
Norm 3.17.1 wordt vernummerd tot 3.36.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.2 wordt vernummerd tot 3.37.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.3 wordt vernummerd tot 3.38.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.4 wordt vernummerd tot 3.39.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.5 wordt vernummerd tot 3.40.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.6 wordt vernummerd tot 3.41.  
Aanbevolen Werkwijze 3.17.7 wordt vernummerd tot 3.42.  
Aanbevolen Werkwijze 3.18 wordt vernummerd tot 3.43.  
Norm 3.19 wordt vernummerd tot 3.44.  
Norm 3.19.1 wordt vernummerd tot 3.45.  
Aanbevolen Werkwijze 3.19.2 wordt vernummerd tot 3.46.  
Norm 3.19.3 wordt vernummerd tot 3.47.  
Aanbevolen Werkwijze 3.19.4 wordt vernummerd tot 3.48.

Aanbevolen Werkwijze 2.12 wordt vernummerd tot 4.1.  
Aanbevolen Werkwijze 2.12.1 wordt vernummerd tot 4.2.  
Aanbevolen Werkwijze 2.12.3 wordt vernummerd tot 4.3.  
Aanbevolen Werkwijze 5.20 wordt vernummerd tot 4.4.  
Norm 2.12.8 wordt vernummerd tot 4.5.  
Aanbevolen Werkwijze 2.12.2 wordt vernummerd tot 4.6.  
Aanbevolen Werkwijze 5.22 wordt vernummerd tot 4.7.  
Norm 2.12.4 wordt vernummerd tot 4.8.  
Aanbevolen Werkwijze 2.12.5 wordt vernummerd tot 4.9.  
Norm 2.12.6 wordt vernummerd tot 4.10.  
Norm 2.12.7 wordt vernummerd tot 4.11.  
Norm 5.7 wordt vernummerd tot 4.12.  
Norm 5.8 wordt vernummerd tot 4.13.  
Norm 5.9 wordt vernummerd tot 4.14.  
Norm 5.10 wordt vernummerd tot 4.15.  
Norm 4.1 wordt vernummerd tot 5.1.  
Aanbevolen Werkwijze 4.2 wordt vernummerd tot 5.2.  
Aanbevolen Werkwijze 4.3 wordt vernummerd tot 5.3.  
Aanbevolen Werkwijze 4.4 wordt vernummerd tot 5.4.  
Norm 4.4.1 wordt vernummerd tot 5.4.1.  
Norm 4.5 wordt vernummerd tot 5.5.  
Aanbevolen Werkwijze 4.6 wordt vernummerd tot 5.6.  
Norm 4.7 wordt vernummerd tot 5.7.  
Aanbevolen Werkwijze 4.8 wordt vernummerd tot 5.8.

Norm 4.9 wordt vernummerd tot 5.9.  
Norm 4.10 wordt vernummerd tot 5.10.  
Aanbevolen Werkwijze 4.11 wordt vernummerd tot 5.11.

Aanbevolen Werkwijze 5.1 wordt vernummerd tot 6.1.  
Aanbevolen Werkwijze 5.4 wordt vernummerd tot 6.2.  
Norm 5.4.1 wordt vernummerd tot 6.3.  
Norm 5.4.2 wordt vernummerd tot 6.4.  
Aanbevolen Werkwijze 5.4.3 wordt vernummerd tot 6.5.  
Norm 5.5 wordt vernummerd tot 6.6.  
Aanbevolen Werkwijze 5.6 wordt vernummerd tot 6.7.  
Norm 5.11 wordt vernummerd tot 6.8.  
Norm 5.12 wordt vernummerd tot 6.9.  
Norm 5.23 wordt vernummerd tot 6.10.  
Aanbevolen Werkwijze 5.13 wordt vernummerd tot 6.11.  
Aanbevolen Werkwijze 5.14 wordt vernummerd tot 6.12.

---

Uitgegeven de *vijfde* oktober 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS